

Вестник Ивановского государственного университета.

Серия: Гуманитарные науки. 2022. Вып. 2. С. 53—63.

Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2022. Iss. 2. P. 53—63.

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.46726/И.2022.2.7

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К АНАЛИЗУ СЛОЖНОСТИ УЧЕБНОГО ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Светлана Андреевна Маник, Виктория Леонидовна Смирнова

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия,
maniksa@ivanovo.ac.ru, leoney1998@mail.ru

Аннотация. На сегодняшний день лингвистика активно занимается изучением текста, его особенностей, функций и свойств в междисциплинарном ракурсе, таким образом формируется особая отрасль лингвистической науки, получившая название «лингвистика текста» или «теория текста». В статье рассматриваются основные подходы в современной лингвистике к анализу учебных текстов, а также проблема оценки сложности текстов в учебниках по английскому языку, разрабатываемой на основе следующих лингвостатистических параметров: длины предложения, длины слова, индекса читабельности по Флешу-Кинкейду, нарративности и лексического многообразия. Актуальность исследования видится в перспективности развития методики преподавания и изучения понятия «учебный текст», в выработке умения проводить лингвистический анализ учебного текста на разных уровнях языка. Целью данного исследования является описание современных подходов к оценке сложности учебного текста на примере лингвистического анализа текстов двух учебников английского языка уровня А1+.

Ключевые слова: текст, учебный текст, лингвистическая сложность текста, анализ текста, лексические параметры, читабельность, нарративность

Для цитирования: Маник С.А., Смирнова В.Л. Современные подходы к анализу сложности учебного текста на материале учебников английского языка // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. Вып. 2. С. 53—63.

Original article

CONTEMPORARY APPROACHES TO ANALYSIS OF COMPLEXITY OF EDUCATIONAL TEXT BASED ON DATA OF ENGLISH TEXTBOOKS

Svetlana A. Manik, Victoria L. Smirnova

Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation,
maniksa@ivanovo.ac.ru, leoney1998@mail.ru

Abstract. Nowadays linguistics is actively engaged in the study of text, its features, functions and properties in an interdisciplinary perspective, thus, a special branch of linguistic science has been formed, called “Text Linguistics” or “Text Theory”. The article discusses contemporary approaches in linguistics to the analysis of educational texts, as well as the problem of assessing the complexity of texts in English textbooks, developed on the basis of the following linguistic and statistical parameters: sentence length, word length, the Flesch–Kincaid readability index, narrative and lexical diversity. The significance of the research is seen in the further prospects for the development of teaching methods and the study of the concept of “educational text”, in the development of the ability to conduct linguistic analysis of the educational text at different levels of the language. The purpose of this study is to describe contemporary approaches to assessing the complexity of an educational text based on the example of linguistic analysis of the texts of two A1+ level English textbooks.

Keywords: text, educational text, linguistic complexity of the text, text analysis, lexical parameters, readability, narrative

For citation: Manik S.A., Smirnova V.L. Contemporary approaches to analysis of complexity of educational text based on data of English textbooks, *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2022, iss. 2, pp. 53—63.

Как для учителя, так и для ученика важным аспектом получения знаний является учебник. Для педагога учебник — это спутник, который помогает наметить маршрут изучения предмета, для ученика же он представляет собой важную книгу, позволяющую закрепить знания, а также сборник заданий и упражнений для закрепления материала. Особое место в учебниках занимает учебный текст, с помощью которого учащиеся получают информацию. Целесообразно подчеркнуть важность текстов учебников по иностранному языку, так как в них используется неродной для учеников язык. Более того, текст представляет собой еще один способ получения не только данных, но также навыков и умений, которые важны при изучении языков. Вместе с тем можно с уверенностью сказать, что текст на иностранном языке является для обучаемого образцом того, как должен выглядеть грамматически правильный текст с подобранной лексикой. Безусловно, для эффективного обучения тексты должны быть изложены четко и понятно.

Таким образом, изучение вопроса сложности учебного текста представляется актуальным: исследование видится необходимым и востребованным в свете перспективности развития методики преподавания английского языка и изучения понятия «текст», в выработке умения проводить лингвистический анализ учебного текста на разных уровнях владения иностранным языком. Целью данной работы является описание современных подходов

к оценке сложности учебного текста на примере лингвостатистического анализа текста двух учебников английского языка уровня А1.

Представляется необходимым начать с определения терминологического аппарата исследования.

По мнению З.Я. Тураевой, определение текста, которое можно было бы считать универсальным и которое носило бы терминологический характер, еще не выработано [Тураева: 11]. Изучая понятие текста, нельзя не согласиться с Л.Г. Бабенко и ее соавторами, которые в исследовании, посвященном лингвистическому анализу художественного текста, утверждают, что общепризнанного определения текста до сих пор не существует. Л.Г. Бабенко рассуждает на тему того, а есть ли вообще идеальное определение для текста. Она и ее соавторы считают, что сами определения могут быть поделены на лаконичные, лапидарные, порой образные формулировки — во-первых, и, во-вторых, наоборот, развернутые определения [Бабенко: 26].

Текст, являясь центральным объектом филологической науки, допускает множественность интерпретаций. Это связано с различными подходами к его изучению, а также сложностью самого понятия. Н.С. Болотнова предлагает различать узкую и широкую трактовку текста. В широком смысле текст трактуется как последовательность любых знаков [Болотнова: 100]. Текстом в таком случае является не только словесное произведение, но и произведение музыки, живописи, архитектуры и т. д. В узком смысле текст определяется как «речевое произведение, высказывание, воспроизведенное на письме или в печати» [Розенталь, Теленкова: 483].

В свою очередь М. Хэллiday и Р. Хасан полагают, что термин «текст» используется для обозначения любого произнесенного или написанного отрывка любой длины, который образует единое целое [Halliday, Hasan]. Текст может быть в устной или письменной формах, прозой или стихотворением, диалогом или монологом. Текст — это используемая единица языка. Текст лучше всего рассматривать как семантическую единицу, единицу не формы, а смысла.

По утверждениям многих лингвистов, определение, данное И.Г. Гальпериным, является наиболее точным и полным: «Текст — это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин: 18]. Именно данное представление лежит в основе дальнейших подходов к изучению учебного текста и оценке его сложности.

Как отмечает С.В. Дмитриева, учебный текст является важной универсальной единицей любого школьного предмета, использующейся на протяжении длительного времени. Но на данный момент в науке и практике преподавания это понятие не приобрело четкой формулировки. Несмотря на частое употребление данного термина, точного определения понятия «учебный текст» нет. Сложность толкования понятия «учебный текст» связана с рядом причин. Во-первых, существуют понятия, которые часто воспринимаются синонимами рассматриваемого термина, но на самом деле таковыми не являются: текст учебника, учебная литература, учебная книга, учебный материал. Во-вторых, выдвигаются новые понятия, например, такие как «педагогика текста», «дидактический текст», которые также вызывают сложности при формулировании термина «учебный текст». В-третьих, исследователи

дают определение термину «учебный текст», исходя из различных оснований [Дмитриева: 68].

Так, Т.М. Дридзе дает толкование учебному тексту через его понимание учащимися [Дридзе], Я.А. Микк определяет текст через принципы, обеспечивающие доступность учебных текстов [Микк 1981]. Таким образом, можно говорить о сложности определения термина для «учебного текста», которая связана с тем, что подходы к толкованию данного термина не систематизированы.

Инструментальная составляющая деятельностного подхода связана с пониманием учебного текста как текста, являющегося средством достижения целей школьного обучения. Эту точку зрения представляет Б.И. Федоров, который считает, что если информация текста как содержание прошлых знаний используется, прежде всего, для достижения главной цели школьного обучения, т. е. для формирования и развития интеллектуальных способностей учащихся, для развития соответствующих интеллектуальных компетентностей работы с информацией, то его следует считать учебным текстом в широком смысле слова. А если указанная информация текста еще и предварительно оптимизирована, то мы имеем дело с учебным текстом в узком смысле слова [Федоров].

В 90-е годы XX века в интерпретации исследуемого понятия появляются метапредметные характеристики. Так, В.П. Максаковский выделяет следующие функции, присущие учебным текстам: отражение широкой научной картины мира (в том числе в виде нисходящей иерархии: законы — закономерности — научные теории — научные гипотезы — научные понятия — факты); ориентация на фундаментальные знания; организующая роль теории (обобщений по отношению к фактам); стимулирование учащихся к самостоятельному добыванию знаний; дифференцированный подход (выделение в учебном тексте 2—3 планов); проблемный подход; баланс научности и доступности [Максаковский: 70]. Следует отметить, что в перечисленных характеристиках учебного текста, предложенных исследователем, присутствуют элементы метапредметности, прежде всего, связанные с формированием научной картины мира, самостоятельностью.

В.Н. Семерджиди в своей работе отмечает, что в отличие от научно-учебного текста (термин Е.С. Троянской), учебный текст на иностранном языке (русском и английском) предназначен не для хранения и передачи научных знаний, а для получения и передачи информации в типичных естественных условиях коммуникации и обучения общению на иностранном языке. Владение языком, умение адекватно пользоваться им в конкретных ситуациях общения, то есть интерактивный принцип, составляет сущность коммуникативной компетенции, которая выдвинута в число центральных категорий лингвистики и лингводидактики [Семерджиди: 120].

Также важно понимать, что учебный текст представляет собой некий вид вторичного текста, поскольку он является продуктом письменной речевой деятельности автора учебника, созданным на базе первичного текста для передачи знаний учащимся.

Исходя из всего вышеперечисленного, можно сделать вывод, что учебный текст — важная составляющая учебного дискурса, представляющая собой обучающий текст, основной целью которого является передача знаний учащимся. Важнейшей характеристикой учебного текста является наличие в нем образовательного, культурологического, воспитывающего и развивающего потенциала.

Исследования относительно анализа сложности текста осуществляются в большей степени независимо друг от друга в различных отраслях науки с применением научных аппаратов и терминологии, а объект исследования также рассматривается по-разному.

Например, проблема соответствия текста читателю традиционно решается в рамках лингводидактики, в педагогике — как вопрос способностей обучающегося, а в образовании — как проблема качества учебных изданий, в психологии — восприятия информации, в психолингвистике — рассматриваются аспекты моделирования взаимодействия читателя и текста, в герменевтике в центре внимания находятся соотношения внешнего и внутреннего содержания в человеческом познании.

Результатом процесса осмысления текста является понимание. Под «понятным» подразумевается то, что может быть иначе выражено. Иными словами, если текст был понят, его смысл может быть передан в любой другой форме: парафразе, пересказе, переводе на другой язык, реферате и т. д. Восприятие и понимание иноязычного текста может быть осложнено явлением интерференции. В этом случае новые языковые явления воспринимаются сквозь способы работы с родным языком, что ведёт к ошибкам восприятия и понимания. Следовательно, тексты на иностранном языке должны быть понятными, чтобы соответствовать знаниям учащихся определенного уровня.

Наиболее важными и употребительными характеристиками текста являются: читабельность (*readability*), сложность, трудность и понятность, которые можно посчитать при помощи соответствующих математических формул и компьютерных программ. Согласно М.И. Солнышкиной и А.С. Кисельникову индекс читабельности текста, определяемый формулами читабельности на основе количественных параметров текста (количество слов в тексте, количество предложений, средняя длина предложения, средняя длина слова по количеству букв или слогов и ряд других), отражает степень понимания текста читателем, а также сложность самого текста. В индекс читабельности также входит возраст потенциального читателя. В данном случае важно отметить, что подразумевается не биологический возраст, время (годы) обучения [Солнышкина, Кисельников: 87].

Индекс Флеша-Кинкейда — это одна из наиболее валидных формул для определения читабельности. Данный индекс показывает количество лет обучения, необходимое для понимания анализируемого текста, и рассчитывается по формуле:

$$FKG \text{ mod } SIS = 0.36 \times ASL + 5.76 \times ASW - 11.97,$$

где *ASL* — среднее количество слов в предложении; *ASW* — среднее количество слогов в слове. Читабельность по Флешу оценивает тексты на основе их соответствия читателям определенного года обучения: тексты в диапазоне 1—10 соответствуют читателям средней школы, тексты в диапазоне 11—15 предназначены для студентов высшего образования, а 16—20 соответствуют сложным научным текстам, читателями которых являются научные сотрудники. Данный подсчет можно провести на платформе *TextInspector*.

Общепризнанными параметрами, характеризующими сложность текстов, являются длина предложений и длина слов в тексте. Также под сложностью понимают параметры текста: буквы, слоги, грамматические морфемы, слова, словосочетания, синтаксические построения. Ю.А. Тулдава предложил дополнительный параметр — количество многозначных слов в тексте [Тулдава].

А.Е. Ермаков и В.В. Плешко также добавили еще один параметр — наличие в тексте омонимов [Ермаков, Плешко]. По мнению Е.С. Пушкиной, наличие в тексте терминов также создаёт дополнительную сложность, так как термины относятся к словам с наивысшей степенью абстрактности [Пушкина].

Как отмечает М.И. Солнышкина, сложность текста определяется морфологическими (длина и количество морфем), лексическими (частотность, абстрактность, уникальность, этноспецифичность, неоднозначность, референциальная специфичность и др.), синтаксическими (комплексность модели, порядок слов, длина предложения и др.) характеристиками текста, а также его информационной (когнитивной) сложностью [Мартынова, Солнышкина и др.: 73].

В качестве критериев сложности текста А.А. Гречихин рассматривает следующие: информативность текста, сложность предложений, абстрактность изложения и ясность структуры текста. Интересен его подход к анализу информативности и «знакомости» слов текста, который представлен выявлением «житейских» и научных понятий, определением разнообразия словаря текста, поиску длинных слов. Сложность предложения зависит в том числе и от связи его смыслов и значений [Гречихин].

Понятность текста — объект исследований Я.А. Микка, под которым он понимает «свойство текста содействовать пониманию» [Микк 1970]. Трудность учёный интерпретирует как «свойство текста препятствовать пониманию». Понятность текста Я.А. Микк считает более широким понятием, чем читабельность, отмечая, что «в формулах удается учесть не все факторы понятности текста». В качестве основных параметров «понятности» Я.А. Микк выделяет: 1) количество слов в предложении; 2) «знакомость»; 3) абстрактность слов, соотношение абстрактных и конкретных слов в тексте. «Знакомость» слов определяется эмпирически путём оценивания слова испытуемыми по шестибальной шкале (5 — очень хорошо знакомое слово, 0 — незнакомое слово) [Микк 1970].

При оценке лингвистической сложности осуществляется расчет следующих параметров: 1) дескриптивные (длина текста в слогах, словах, предложениях, средняя длина предложения, средняя длина слова и др.); 2) морфологические (количество существительных, глаголов, прилагательных, местоимений, союзов); 3) лексические (лексическое многообразие текста, количество абстрактных слов, частотность лексики и др.); 4) синтаксические (количество простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, придаточных предложений, количество слов до сказуемого, и др.).

Информационная сложность текста оценивается на основе расчета информационных характеристик текста, т. е. объема передаваемой текстом информации.

Таким образом, представляется возможным вывести следующие генерализованные параметры для анализа учебного текста: длина предложения, длина слов в тексте, индекс Флеша-Кинкейда, лексические параметры, нарративность, индекс конкретности/абстрактности, а также знакомость. Именно они взяты в основу анализа учебных текстов.

Для анализа были выбраны тексты из учебника по английскому языку для 6 класса, автором которого является В.П. Кузовлев, а также из учебника Gateway A1+, автором которого является Дэвид Спенсер. Оценка и измерение параметров текстов осуществлялись при помощи онлайн-сервисов TextInspector, а также Text Analyzer.

Рассмотрим текст из учебника по английскому языку для 6 класса:

I don't think I enjoy shopping, but I can choose things. My mum may advise, but she never says "No!". But there are a few things I don't buy without my parents: jackets, shoes and other expensive things. Last Sunday while we were shopping with mum at Camden Market she bought me a pair of very nice shoes. I can only buy food. I go to the baker's or grocer's and I sometimes go to our local supermarket and buy vegetables and fruit there [Кузовлев и др.: 73].

Анализ текста был осуществлен поэтапно в трех группах изучаемых параметров: дескриптивные характеристики, индексы читабельности и лексические параметры.

Дескриптивные параметры, средняя длина предложения и средняя длина слова оценивались с помощью TI.

Средняя длина предложения	14,67
Средняя длина слова	1,30

Как отмечает Мартин Каттс в своей книге «Oxford Guide to Plain English» [Cutts: 16], среднестатистическая длина английского предложения составляет 15—20 слов. В нашем же анализе средняя длина составляет 14,67 слов, что приближено к принятому минимуму и отражает учебную направленность текста. TextInspector показал, что средняя длина слова 1,30 слога, которая ниже установленной в 1,66 слога. Данные результаты подтверждают, что с точки зрения дескриптивных параметров сложность текста ниже среднего в современном английском языке.

Средний уровень читабельности данного текста по Флешу-Кинкейду составил 5,42, что соответствует диапазону осведомленности ученика 5—6 года обучения в американской средней школе.

Лексические параметры. Онлайн сервисы Text Analyzer и EVP (English Vocabulary Profile) регистрируют разные результаты. Большинство слов относятся к уровню A1 и A2 соответственно. Согласно EVP, слов, которые принадлежат к уровню A1, насчитывается 71, A2 — 6 и B1 — 4. При таком показателе можно смело заявлять, что текст является довольно простым и его можно отнести к уровню Beginner-Elementary.

Стоит также выделить еще один лексический параметр — **нарративность**. Нарративность текста, в соответствии с формулой Д. Байбера, С. Конрада и Р. Репшена [Biber, Conrad et al.], вычисляется как отношение общего количества существительных к общему количеству глаголов. Согласно И.В. Алещановой, нарративность может сводиться к форме повествовательных предложений и изъявительного наклонения прошедшего времени, таким образом передавая пересказ событий, соотносимых с некой историей или фабулой [Алещанова: 44]. Текстам повествовательных жанров характерно высокое соотношение глаголов к существительным. В данном исследовании количество глаголов и существительных оценивалось при помощи онлайн ресурса TextInspector, отношение глаголов к существительным проводилось по формуле:

$$VNR = V/N \times 100,$$

где V — количество глаголов в тексте, N — количество существительных.

Применив данную формулу, мы получили, что отношение глаголов к существительным составляет 93. Тексты с высокой степенью нарративности не вызывают сложности при чтении для читателей.

Исходя из проводимых исследований, ни одно слово в данном тексте не вызвало сложности при прочтении у учащихся 6—7 классов, следовательно,

знакомость текста достаточно высока, поэтому проблем с полным пониманием текста у учеников не выявлено.

Индекс конкретности/абстрактности слов в тексте в значительной степени влияет на трудность его восприятия. Абстрактность текста определяется на основе соотношения количества конкретных и абстрактных имён существительных. Индекс конкретности/абстрактности довольно высок, так как все имена существительные в данном тексте являются конкретными, из чего следует вывод, что текст довольно легок для его восприятия читателями.

Рассмотрим пример из учебника Gateway A1+:

A good team player listens carefully to what other team members say. Sometimes when people talk to us we don't really listen. Maybe we don't pay attention because we are thinking of other thing. Maybe we interrupt the other person again and again. Maybe we listen, but we only hear what we want to hear. We don't really try to understand the other person's opinion. To work in a team, you need to be a good listener. Listen first and speak second. Only interrupt if you want to check that you understand. And show that you are interested [Spencer: 92].

Анализ текста был осуществлен также поэтапно в трех группах изучаемых параметров: дескриптивные характеристики, индексы читабельности и лексические параметры.

Дескриптивные параметры, средняя длина предложения и средняя длина слова оценивались с помощью TI.

Средняя длина предложения	10,20
Средняя длина слова	1,43

Как уже упоминалось выше, среднестатистическая длина английского предложения составляет 15—20 слов. В нашем же анализе средняя длина составляет 10—20 слов, что значительно ниже принятой нормы. Возможно, уровень A1+ предполагает короткие предложения, чтобы чтение текста было доступно студентам с низким навыком чтения. TextInspector зафиксировал, что средняя длина слова 1,43 слога, которая немного ниже установленной в 1,66 слога. Данные результаты подтверждают, что с точки зрения дескриптивных параметров сложность текста ниже среднего в современном английском языке.

Средний уровень читабельности данного текста по Флешу-Кинкейду составил 5,28, что также соответствует диапазону осведомленности ученика 5—6 года обучения в американской средней школе.

Лексические параметры. Онлайн сервисы Text Analyzer и EVP (English Vocabulary Profile) также регистрируют разные результаты. Большинство слов относятся к уровню A1 и A2 соответственно, сам TA относит текст к уровню A2. Согласно EVP, слов, которые принадлежат к уровню A1, насчитывается 56, A2 — 16, B1 — 4, B2 — 1. Согласно данным показателям можно смело заявлять, что текст является довольно простым для понимания и его можно отнести к уровню Elementary, соответственно к уровню A1+.

При расчете **нарративности** мы, применив формулу $VNR = V/N \times 100$, где V — количество глаголов в тексте, N — количество существительных, получили, что отношение глаголов к существительным составляет 200. Тексты с высокой степенью нарративности не вызывают сложности при чтении для читателей.

Так же, как и первый текст, второй текст не вызвал сложности при прочтении, следовательно, **знакомость** текста достаточно высока, поэтому проблем с полным пониманием текста у учеников 6—7 классов не выявлено.

Индекс конкретности/абстрактности также довольно высок, так как среди всех имен существительных (12) только 2 являются абстрактными, из чего можно утверждать, что текст довольно легкий для его восприятия читателями.

Таким образом, можно провести сравнительный анализ двух текстов.

	Английский язык для 6 класса	Gateway A1+
Средняя длина предложения	14,67	10,20
Средняя длина слов в тексте	1,30	1,43
Индекс Флеша-Кинкейда	5,42	5,28
Лексические параметры (уровень слов)	Beginner-Elementary	Elementary
Нарративность	93	200
Знакомость	высокая	высокая
Индекс конкретности/абстрактности	высокий	высокий

Таким образом, анализ данных учебных текстов показал, что они не вызывают трудности у учеников целевой группы при чтении. Читабельность по Флешу-Кинкейду находится в диапазоне от 5 до 6. Показатели нарративности, знакомости, а также индекса конкретности/абстрактности текстов достаточно высоки. Более того большинство слов принадлежат к уровню A1-A2, что соответствует уровням Beginner-Elementary, поэтому, можно сделать вывод, что тексты не должны вызывать трудностей у школьников 6-го класса при прочтении. Проводимый такого рода анализ текста позволяет детерминировать более точный читательский адрес, а также понять, соответствует ли текст учебнику заявленного класса. Представляется необходимым продолжить анализ данных учебников для выделения закономерностей организации учебных текстов.

Список литературы / References

- Алещанова И.В. Нарративность: определение понятия // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2006. Вып. 3 (16). С. 43—47.
(Aleshchanova I.V. Narrative: definition of the concept, *Izvestia Volgograd State Pedagogical University*, 2006, iss. 3 (16), pp. 43—47. — In Russ.)
- Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология». Екатеринбург, 2000. 532 с.
(Babenko L.G., Vasil'ev I.E., Kazarin Y.V. Linguistic analysis of a literary text: Textbook, Yekaterinburg, 2000, 532 p. — In Russ.)
- Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 520 с.
(Bolotnova N.S. Philological analysis of the text: textbook, 4th ed., Moscow, 2009, 520 p. — In Russ.)
- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.
(Gal'perin I.R. Text as an object of linguistic research, Moscow, 1981. 138 p. — In Russ.)
- Гречихин А.А. Социология и психология чтения: учебное пособие для вузов. М.: МГУП, 2007. 383 с.

- (Grechihin A.A. Sociology and psychology of reading: textbook for universities, Moscow, 2007, 383 p. — In Russ.)
- Дмитриева С.В. Метапредметный компонент содержания учебного текста // Педагогическое образование в России. СПб, 2018. Вып. 10. С. 67—75.
(Dmitrieva S.V. Meta-subject component of the content of learning text, *Pedagogical Education in Russia*, Saint Petersburg, 2018, iss. 10, pp. 67—75. — In Russ.)
- Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. М.: Наука, Академия наук СССР, Институт социологических исследований, 1984. 268 с.
(Dridze T.M. Textual activity in the structure of social communication. Issues of semiosociopsychology, Moscow, 1984, 268 p. — In Russ.)
- Ермаков А.Е., Плешко В.В. Синтаксический разбор в системах статистического анализа текста // Информационные технологии. 2002. Вып. 7. С. 30—34.
(Ermakov A.E., Pleshko V.V. Syntactic analysis in statistical text analysis systems, *Information technology*, 2002, iss. 7, pp. 30—34. — In Russ.)
- Кузовлев В.П., Лапа Н.М., Перегудова Э.Ш. Английский язык. 6 класс. М.: Просвещение, 2013. 191 с.
(Kuzovlev V.P., Lapa N.M., Peregudova E.Sh. English. 6th grade, Moscow, 2013, 191 p. — In Russ.)
- Максаковский В.П. Учебник нового поколения // Проблемы школьного учебника. М.: Просвещение, 1991. Вып. 20. С. 69—71.
(Maksakovskij V.P. A new generation textbook, *Problems of a school textbook*, Moscow, 1991, iss. 20, pp. 69—71. — In Russ.)
- Мартынова Е.В., Солнышкина М.И., Мерзлякова А.Ф., Гизатулина Д.Ю. Лексические параметры учебного текста (на материале текстов учебного корпуса русского языка) // Филология и культура. Philology and culture. 2020. Вып. 3 (61). С. 72—80.
(Martynova E.V., Solnyshkina M.I., Merzlyakova A.F., Gizatulina D.Y. Lexical parameters of the educational text (based on the texts of the educational corpus of the Russian language), *Philology and culture*, 2020, iss. 3 (61), pp. 72—80. — In Russ.)
- Микк Я.А. Оптимизация сложности учебного текста. М.: Просвещение, 1981. 119 с.
(Mikk Y.A. Optimization of the complexity of the educational text, Moscow, 1981, 119 p. — In Russ.)
- Микк Я.А. О факторах понятности учебного текста: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тарту, 1970. 22 с.
(Mikk Y.A. About the factors of clarity of the educational text: abstract of the PhD's dissertation, Tartu, 1970, 22 p. — In Russ.)
- Пушкина Е.С. Теоретико-экспериментальное исследование структурно-семантических параметров текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2004. 155 с.
(Pushkina E.S. Theoretical and experimental study of the structural and semantic parameters of the text: abstract of the PhD's dissertation, Kemerovo, 2004, 155 p. — In Russ.)
- Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
(Rozenal' D.E., Telenkova M.A. Dictionary reference of linguistic terms: A manual for teachers, 2nd ed., Moscow, 1976, 543 p. — In Russ.)
- Семерджи В.Н. Лингвистические и дидактические особенности учебного текста на иностранном языке (русском и английском) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. Вып. 2. ч. 1. С. 117—122.

- (Semerdzhidi V.N. Linguistic and didactic features of the educational text in a foreign language (Russian and English), *Bulletin of the Voronezh State University: Linguistics and intercultural communication*, 2007, iss. 2, pt. 1, pp. 117—122. — In Russ.)
- Солнышкина М.И., Кисельников А.С. Параметры сложности экзаменационных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2015. Вып. 1 (25). С. 99—107.
- (Solnyshkina M.I., Kisel'nikov A.S. Parameters of the complexity of exam texts, *Bulletin of the Volgograd State University. Series 2: Linguistics*, 2015, iss. 1 (25), pp. 99—107. — In Russ.)
- Тулдава Ю.А. Об измерении трудности текстов // Ученые записки Тартуского университета: Труды по методике преподавания иностранных языков. 1975. Вып. 345. С. 102—120.
- (Tuldava Y.A. About measuring the difficulty of texts, *Academic Notes of the University of Tartu: Works on the methodology of teaching foreign languages*, 1975, iss. 345, pp. 102—120. — In Russ.)
- Тураева З.Я. Лингвистика текста. М.: Просвещение, 1986. 127 с.
- (Turaeva Z.Y. Text linguistics, Moscow, 1986, 127 p. — In Russ.)
- Федоров Б.И. Учебная информация как средство обучения и развития интеллекта // Философские науки. 2009. № 10. С. 81—96.
- (Fedorov B.I. Educational information as a means of teaching and developing intelligence, *Russian Journal of Philosophical Sciences*, 2009, iss. 10, pp. 81—96. — In Russ.)
- Biber D., Conrad S., Reppen R. *Corpus linguistics: investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998, 300 p.
- Cutts M. *Oxford Guide to Plain English*. Oxford: Oxford University Press, 2020, 342 p.
- Halliday M. & Hasan R. *Cohesion in English*. London: Longman, 1985.
- Spencer D. *Gateway A1+*, London: MacMillan education, 2016, 158 p.

Статья поступила в редакцию 20.02.2022; одобрена после рецензирования 28.02.2022; принята к публикации 22.04.2022.

The article was submitted 20.02.2022; approved after reviewing 28.02.2022; accepted for publication 22.04.2022.

Информация об авторах / Information about the authors

Маник Светлана Андреевна — доктор филологических наук, доцент, директор Института гуманитарных наук, Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, maniksa@ivanovo.ac.ru

Manik Svetlana Andreevna — Doctor of Science (Philology), Associate Professor, Director of Institute of Humanities, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, maniksa@ivanovo.ac.ru

Смирнова Виктория Леонидовна — студентка 1 курса магистратуры, Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, leoney1998@mail.ru

Smirnova Victoria Leonidovna — 1st year Master's student, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, leoney1998@mail.ru